

No. 38600

**Brazil
and
Paraguay**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on cooperation in tax matters. Asunción, 29 May 2002

Entry into force: 29 May 2002 by signature, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 2002

**Brésil
et
Paraguay**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la coopération en matière d'imposition. Asunción, 29 mai 2002

Entrée en vigueur : 29 mai 2002 par signature, conformément au paragraphe 4

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 2002

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI SOBRE COOPERAÇÃO TRIBUTÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados as “Partes”)

Considerando a alta prioridade atribuída ao desenvolvimento das relações econômico-comerciais bilaterais, sob o marco da transparência, e com o objetivo de contribuir para a melhoria das condições de vida de seus povos;

Reafirmando seu compromisso com a consolidação do MERCOSUL, e cientes das particularidades da relação bilateral brasileiro-paraguaia dentro do referido processo de integração;

Determinados a dar seguimento à cooperação bilateral em prol do aprimoramento e da racionalização de seus sistemas tributários, da qual a implementação dos controles aduaneiros integrados constitui aspecto de primordial relevância;

Reconhecendo o interesse de ambos países em desenvolver a cooperação técnica entre as administrações tributárias do Brasil e do Paraguai nas áreas de fiscalização e arrecadação de tributos, na implantação de sistemas de informações, no desenvolvimento de estudos de política tributária e na administração de recursos humanos,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente instrumento se destina a formalizar um Programa de Cooperação entre as Administrações Tributárias das Partes, bem como estabelecer as diretrizes

de sua execução. Os projetos de cooperação que se estabeleçam reger-se-ão pelo disposto no Acordo de Cooperação Técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, de 27 de outubro de 1987, e serão executados pela Secretaria da Receita Federal e pela Subsecretaria de Estado de Tributação, ou pelas entidades por elas designadas.

2. O Programa de Cooperação tem por objetivo desenvolver projetos nos campos de política tributária, sistema informatizados para a administração tributária, mecanismos de fiscalização e arrecadação de tributos e seleção, formação e capacitação de recursos humanos.

3. O Programa de Cooperação compreenderá as seguintes ações:

- a) elaborar diagnósticos econômico-tributários voltados à identificação das bases de incidência, composição e métodos de previsão de arrecadação da carga tributária e de benefícios;
- b) elaborar diagnósticos quanto aos recursos tecnológicos e sistemas de informações em uso pela administração tributária, assim como recomendações quanto à modernização tecnológica tributária do Paraguai;
- c) implantar mecanismos de arrecadação de tributos de conciliação bancária, de controle de conta corrente e de cobrança administrativa;
- d) estabelecer cooperação na área de recursos humanos, voltada à seleção, formação e capacitação de administradores tributários paraguaios; e
- e) outras ações que as Partes oportunamente decidam acordar entre si.

4. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá vigente até que qualquer das Partes, por notificação escrita e por via diplomática, indique, com seis meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Assunção, aos 29 dias do mês de maio de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Geraldo Alckmin

4.5.2002/mal

Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

J. Medeiros

Pelo Governo da
República do Paraguai

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
SOBRE COOPERACIÓN TRIBUTARIA**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados las "Partes";

CONSIDERANDO la alta prioridad atribuida al desarrollo de las relaciones económicas y comerciales bilaterales, bajo el marco de la transparencia, y con el objetivo de contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de sus pueblos;

REAFIRMANDO su compromiso con la consolidación del MERCOSUR, y conscientes de las particularidades de la relación bilateral paraguayo - brasileña dentro de dicho proceso de integración;

DETERMINADOS a dar seguimiento a la cooperación bilateral a fin de mejorar y racionalizar sus sistemas tributarios, respecto de los cuales la implementación de controles aduaneros integrados constituye un aspecto de primordial relevancia;

RECONOCIENDO el mutuo interés en desarrollar la cooperación técnica entre las Administraciones Tributarias del Paraguay y del Brasil en las áreas de fiscalización y de recaudación de los tributos, en la implementación de sistemas de informaciones, en el desarrollo de estudios de política tributaria y en la administración de los recursos humanos;

Han concluido en el siguiente entendimiento:

1. El presente instrumento tiene por objeto formalizar un Programa de Cooperación entre las Administraciones Tributarias de las Partes así como establecer las directrices para su ejecución. Los proyectos de cooperación que se determinen se regirán por lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación Técnica, suscrito entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el 27 de octubre de 1987 y serán ejecutados por Subsecretaría de Estado de Tributación del Paraguay y por la Secretaría de la Receita Federal del Brasil, o por las entidades que ellas designen.
2. El Programa de Cooperación tiene por objeto desarrollar proyectos en los campos de la política tributaria, los sistemas informáticos para la administración

tributaria, los mecanismos de fiscalización y de recaudación de los tributos, y la selección, formación y capacitación de los recursos humanos.

3. El Programa de Cooperación comprenderá las siguientes acciones:

- a) Elaborar diagnósticos económico – tributarios para la identificación de las bases imponibles, composición y métodos de previsión de recaudación de carga tributaria y de beneficios;
- b) Elaborar diagnósticos en cuanto a los recursos tecnológicos y sistemas de informaciones en uso por la administración tributaria, así como recomendaciones para la modernización tecnológica tributaria del Paraguay;
- c) Implementar mecanismos de recaudación de tributos, de conciliación bancaria, de control de cuenta corriente y de cobro administrativo;
- d) Establecer cooperación en el área de recursos humanos, con miras a la selección, formación y capacitación de administradores tributarios paraguayos; y
- e) Otras acciones que las Partes acuerden entre sí.

4. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes comunique, por medio de notificación escrita y por la vía diplomática, con seis meses de anticipación, su decisión de denunciarlo.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los 29 días del mes de mayo de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Esto de Dassier Levy

Geraldo Levy
POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL

Dassier Levy
(
Levy

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON
COOPERATION IN TAX MATTERS**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the high priority attached to the development of bilateral economic and trade relations in a spirit of transparency, and in order to improve the living conditions of their peoples;

Reaffirming their commitment to strengthening the Southern Common Market (MERCOSUR) and aware of the specificities of bilateral relations between Brazil and Paraguay within the aforementioned integration process;

Determined to pursue bilateral cooperation aimed at improving and streamlining their tax systems, of which the implementation of integrated customs inspections is a key aspect; and

Recognizing the two countries' interest in developing technical cooperation between the tax authorities of Brazil and Paraguay in the areas of tax administration and collection, implementation of information systems, tax policy studies and human resources management;

Have agreed as follows:

1. The purpose of this instrument is to establish an official cooperation programme between the tax authorities of the Parties and to set guidelines for its implementation. The cooperation projects decided upon shall be governed by the provisions of the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay of 27 October 1987 and shall be implemented by the Department of Revenue [of Brazil] and the State Tax Office [of Paraguay] or the agencies designated by them.

2. The objective of the cooperation programme is to develop projects in the areas of tax policy, computerized tax administration systems, tax inspection and collection mechanisms and human resources recruitment, education and training.

3. The cooperation programme shall include the following activities:

- (a) Develop economic and taxation analyses to identify tax bases, breakdown and methods for estimating tax yield and profits;
- (b) Conduct an evaluation of the technological resources and information systems currently used by the tax authorities and make recommendations for modernizing Paraguay's taxation technology;
- (c) Implement tax collection, bank settlement, current account monitoring and administrative collection procedures;

- (d) Develop cooperation in the area of human resources with a view to the recruitment, education and training of Paraguayan tax officials; and
- (e) Any other activities mutually agreed by the Parties.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until either Party gives six months' written notice through the diplomatic channel of its decision to terminate it.

Done at Asunción on 29 May 2002 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL

LUIZ AUGUSTO DE CASTRO NEVES

For the Government of the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

JAMES SPALDING

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL SUR LA COOPÉRATION FISCALE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés " les Parties ";

Considérant le rang de priorité élevé attribué au renforcement des relations économiques et commerciales bilatérales, dans le respect de la transparence et aux fins de l'amélioration de la qualité de vie de leurs populations;

Réaffirmant leur volonté de contribuer à la consolidation du Marché commun du sud (MERCOSUR), et conscients des particularités de la relation bilatérale entre le Paraguay et le Brésil dans le cadre dudit processus d'intégration;

Résolus à poursuivre la coopération bilatérale pour améliorer et harmoniser leurs régimes fiscaux, notamment par la mise en place de contrôles douaniers intégrés qui en constituent l'un des aspects fondamentaux;

Reconnaissant qu'ils ont pour intérêt mutuel de renforcer la coopération technique entre les administrations fiscales du Paraguay et du Brésil dans les domaines ci-après : calcul et recouvrement des impôts, installation de systèmes d'information, analyse des politiques fiscales et gestion des ressources humaines;

Convaincu de ce qui suit :

1. Le présent Mémorandum d'accord vise à mettre en place un programme de coopération entre les administrations fiscales des Parties et à établir les directives qui en régiront l'exécution. Les projets de coopération qui seront approuvés seront régis par les dispositions de l'Accord de coopération technique, conclu entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 27 octobre 1987, et exécutés par le Sous-Sécrétariat d'État au Trésor du Paraguay et par le secrétariat du Ministère fédéral des finances du Brésil, ou par les entités qu'ils auront désignées.

2. Le programme de coopération a pour objet de réaliser des projets dans les domaines de la politique fiscale, de l'informatisation de l'administration fiscale, de l'élaboration de mécanismes de calcul et de recouvrement de l'impôt, et du recrutement, de la formation et de la mise en valeur des ressources humaines.

3. Le programme de coopération porte sur les activités suivantes :

- a) Procéder à des diagnostics économiques et fiscaux pour établir l'assiette d'imposition, formuler des prévisions en matière de recouvrement de l'impôt, définir les avantages fiscaux et élaborer des méthodes à ces effets;
- b) Inventorier les ressources technologiques et informatiques utilisées par l'administration fiscale, et formuler des recommandations en vue de moderniser les moyens techniques des services fiscaux paraguayens;

- c) Mettre en place des mécanismes de recouvrement des impôts, de rapprochement bancaire, de contrôle des comptes courants et d'encaissement administratif;
- d) Instaurer une coopération dans le domaine des ressources humaines en vue du recrutement, de la formation et de la mise en valeur des administrateurs fiscaux paraguayens; et
- e) Mener toute autre activité convenue d'un commun accord entre les parties.

4. Le présent Mémorandum d'accord prend effet à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique, avec six mois de préavis, son intention de le dénoncer.

Fait à Asunción, le 29 mai 2002, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL

LUIZ AUGUSTO DE CASTRO NEVES

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

JAMES SPALDING